Porównanie tłumaczeń Hioba 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, czasem\* nie widzi się światła, jasne ono w obłokach, lecz przychodzi wiatr – i rozprasza je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, czasem nie widać słońca, świeci za obłokami, lecz gdy powieje wiatr, rozprasza chmury. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz jednak *ludzie* nie mogą patrzyć na światło, gdy jaśnieje w chmurach, gdy wiatr przechodzi *i* rozprasza je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od północy jako złoto przychodzi, ale w Bogu straszniejsza jest chwała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale teraz nie widzą światłości, z prędka powietrze zsiędzie się w obłoki, a wiatr przechodząc spędzi je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie widać teraz światłości, jaśnieje poza chmurami. Zawieje wiatr i je rozpędzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czasem nie widzi się światła słonecznego, gdyż zaciemniły je obłoki, lecz gdy powieje wiatr i rozprasza je, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz nie można zobaczyć światła, bo jaśnieje ono w chmurach, lecz zawieje wiatr i oczyści niebo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czasem nie widać światła, kiedy musi przebijać się przez chmury. Lecz gdy nadciągnie wiatr i je rozpędzi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto teraz nie widzimy światła, bo chmury je zaciemniają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А світло не є видиме всім, світліє в стариннім (небозводі), наче від нього на хмарах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, nie można spoglądać na światło słońca, kiedy jasno świeci wśród chmur i gdy przeciąga wiatr, który je oczyszcza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni nie widzą światła; błyszczy ono na niebiosach, gdy powieje wiatr i je oczyści. |

1. 1) Lub: teraz, w jednym momencie. [↑](#footnote-ref-2)